

Hallazgo de veintiocho Canciones populares de Extremadura, recogidas en los años 1884-85

ANTECEDENTES

Hace algunos años vimos en la sección de noticias del *Folklore Frexnense y Bético-extremeño* (Fregenal [de la Sierra], 1883-1884), página 343, que varios señores habían recogido «materiales referentes al *Folklore músico*». Por la misma referencia, dichos materiales habían sido entregados en la Redacción de la mencionada Revista. Desde entonces nos dedicamos a la localización de aquéllos, dado el interés que les atribuíamos. La empresa fracasó en varias ocasiones. Cuando ya teníamos poco menos que abandonado el propósito de recuperación, surgió una entrevista con el actual director de la banda de música de Fregenal de la Sierra, D. Antonio Rui-Díaz, a quien expusimos nuestra contrariedad de que tan valiosa música—probablemente valiosa—se diese por perdida. Grande fué nuestra sorpresa cuando nos contestó el citado maestro que la recopilada por D. Dámaso Chávez, director en aquellos años de la banda de la expresada localidad, obraba en su poder y que, llegada a sus manos por mera casualidad, ponía a nuestra disposición, no sólo los materiales musicales, sino los literarios que en su tiempo conservaba el director del *Frexnense*, D. Luis Romero y Espinosa. Gracias a esta aportación del Sr. Rui-Díaz, que vivamente agradecemos, nos permite dar a la publicación una interesante colección de tonadas instrumentales y canciones populares que más adelante encontrará el lector.

En diversos y variados papeles de música (y en otros de papel

corriente, con el rayado de la pauta escrito a mano) se hallan los 28 ejemplos de que consta la presente colección. Están encabezados con esta leyenda: *Cantos populares del país*.

Salvo en cuatro de ellos—dos de Villafranca de los Barros y dos de Guadalcanal—, corresponden a una misma caligrafía musical.

Sólo hay numerados los cuatro primeros, más dos sueltos de Villafranca de los Barros, siguiendo nosotros un orden correlativo, de acuerdo con la procedencia geográfica, y, dentro de ella, con los papeles originales.

Naturalmente, no nos hemos permitido corregir ninguna clase de texto, respetando la ortografía de la época (incluso sus faltas) y distribución poética, limitándonos a consignar en la parte musical (que también respetamos su disposición figurativa) algunas notas aclaratorias y breves comentarios.

Los ejemplos, como se ve en la música, pertenecen a los siguientes pueblos:

Del 1 al 13: Fregenal de la Sierra.

Del 14 al 15: Villafranca de los Barros.

Del 16 al 17: Guadalcanal.

Número 18: Bodonal de la Sierra.

Del 19 al 26: Jerez de los Caballeros.

Sin procedencia geográfica, probablemente de Jerez de los Caballeros, núms. 27 y 28.

Las materias que comprenden son:

Tonadas instrumentales: seis (1, 2, 3, 4, 5 y 6).

Villancicos: cuatro (7, 8, 9 y 27).

Religioso-populares: cuatro (10, 12, 18 y 26), si bien el último parece tener antecedentes eruditos.

Indeterminados (regocijo popular): dos (11 y 19).

Pregones: dos (13 y 28).

Infantiles, canciones y juegos: seis (14, 15, 16, 20, 21 y 22).

Romances: dos (17, más el mencionado n.º 22).

Formas tradicionales: dos (23 y 24).

Cuneras: una (25).

Ahora apuntamos la continuación de la letra de algunas canciones que en papel aparte figura en el original.

Juego del Mambrú [Del n.º 22]

Este es el Mambrú, Señores,
que se cantará al revés [1].

—¿Ha visto usted a mi marido
en la guerra alguna vez?

—Por si yo le hubiere visto
deme usted las señas dél.

—Mi marido es un buen mozo,
un buen mozo aragonés,
que en la punta de la lanza
lleva un pañuelo francés,
que lo bordé cuando niña,
cuando niña lo bordé.

Siete años he esperado,
otros siete esperaré;
si a los catorce no viene,
monjita me meteré.

A las monjitas las llaman
monjitas de San Andrés.

2.ª estrofa del Punto de la Habana [Del n.º 23]

Tengo un sombrero de gala
que es cosa particular:
pues ya no puede volar
porque le faltan las alas:
ha pagado la alcabala
a todos los sombrereros;
parece un chocolatero,
capirocho de alcucín,
alcuza, gorro o bacín,
todo menos un sombrero.

Coplas de malagueñas [Del n.º 24]

Si tuvieras olivares
como tienes fantasía,
er río e Manzanares
por tu puerta pasaría.

Acabate de callar,
cara de corcha podría,
que 'l día que tú naciste
nació la gran porquería.

[1] Con *v* en la parte literaria. Con *ḃ* en la musical.

San Bartolomé 'n un alto.
 San Miguel en una cuesta.
 Barrio de Santa María.
 ¡Cuántos sudores me cuestas!

(Alude a la situación topográfica de Jerez de los Caballeros.)

Adiós plaza de los toros,
 adiós San Bartolomé,
 adiós Virgen del Reposo,
 ¡cuándo te volveré a ver?

(La cantaban antiguamente los naturales de Jerez cuando se despedían para marchar al servicio de las armas.)

Anda vé y dile a tu madre
 que te ponga en un nichito,
 y te encienda cuatro velas
 que ya no te necesito.

Un pájaro con cien plumas
 no se puede mantener,
 y un escribano con una
 mantiene casa y muger.

2.^a y 3.^a estrofas de los Villancicos [Del n.º 27]

Ya brotan los collados
 hermosas flores
 nuevo verdor.
 A pastar el ganado
 el corderillo
 con el león.

Angeles del Empíreo
 que en coros bajan
 hacia el portal
 cantando himnos alegres
 en alabanzas
 de esta beldad.

NOTAS Y ADICIONES A LA PARTE MUSICAL

N.º 1.—«*El Rosario*»

[1] En el original—escrito a lápiz—sólo se encuentra *un puntillo*, y lo mismo en los demás casos.

[2] En el original está señalada la pauta para el *tamboril*, mas no

está escrito el ritmo que le corresponde. La música del principio, hasta la repetición, está escrita en *octava baja* con la indicación de *octava alta*.

[3] Las notas pequeñas corresponden a una versión que en papel aparte y escrito en tinta obra en nuestro poder.

[4] Este compás está tachado en el papel de que hemos hecho mención en la nota anterior.

N.º 2.—«*La Alborada*»

[1] En el original, apuntado primero a lápiz, está tachado el término *Andante*.

[2] En la misma forma—también tachado—figura la indicación de compás en *dos por cuatro*. Las notas pequeñas están copiadas exactamente del original. El tono de *sol mayor*, con el *fa sostenido*, no corresponde a las disposiciones modales de las gaitas que examinamos en Fregenal de la Sierra en el año 1943, si bien en una de ellas se apreciaba el *fa natural* un poco alto. Por lo mismo, nos extraña también la segunda voz en notación pequeña, principalmente el *do sostenido* y la *sostenido* o *si bemol* en los reposos. El ritmo del tamboril tampoco consta en el original. Únicamente, en papel aparte, existe un apunte a lápiz que dice: *Tamboril*—«Alborada»—[el ritmo es éste]: *compás binario, negra, silencio de negra y dos negras*.

N.º 3.—«*Pasa-calle*»

[1] Las mismas observaciones que en el ejemplo anterior.

N.º 4.—«*El Rosario*»

[1] El *si natural*, juntamente con el *si bemol*, no entra en la disposición tonal de las gaitas que se usan en Fregenal de la Sierra.

N.º 5.—«*Rosario*»

[1] Esa nota, *fa*, no entra en la disposición de los tres tipos de gaitas que conocemos en el pueblo que nos ocupa.

A continuación, el recopilador hace la siguiente aclaración:

«Es una frase melódica de estructura ordinaria que se ejecuta tal como aparece escrita; pero que cada vez que se repite se combinan los cuatro fragmentos en que se halla dividida, saltando de uno en

otro al capricho del gaitero, que, a veces, repite también un mismo fragmento antes de dar el salto a otro.»

N.º 6.—«*La Danza*»

[1] Las mismas observaciones del ejemplo n.º 2.

N.º 11

No expresa procedencia geográfica, suponiendo sea Fregenal—y lo mismo el siguiente—por figurar en el mismo papel de música y ser de idéntica caligrafía musical.

N.º 16.—«*A la mata 'la mata*»

Guadalcanal la consideramos—sin duda—bajo el ámbito del folklore extremeño por haber pertenecido dicha villa a la provincia de Badajoz.

N.º 27.—«*Antiguos villancicos*»

Sin procedencia geográfica, inclinándonos a que sea Jerez de los Caballeros o Fregenal de la Sierra, más bien el primero. Del pliego de donde lo hemos tomado, Fregenal aparece una sola vez y el resto Jerez. Lo mismo podemos decir del ejemplo siguiente. El original del presente lleva acompañamiento de piano, del que prescindimos por las razones que expusimos en casos análogos.

Por el hallazgo, estudio y publicación,

BONIFACIO GIL

Errata:

En el ejemplo 27, el texto literario correspondiente al séptimo compás, dice *sal*. Debe leerse *Sol*.

CANTOS POPULARES DEL PAIS

Fregenal de la Sierra (Badajoz)

N.º 1 "El Rosario,,

Andante

Gaita

Tamboril (2)

(3)

(4)

N.º 2 "La Alborada,, (Gaita y tamboril)

Gaita

Allegretto (1)

(¿Entradilla?)

(2)

N.º 3 "Pasa-calle,,

Gaita

Tamboril

N.º 4 "El Rosario,,

(Variante del número 1, acaso como ejemplo definitivo)

Gaita

Marcial

Tamboril

(N.º 5) "Rosario,,

(Otra variante que hemos encontrado en papel aparte para gaita y tamboril. El ritmo de éste lo omitimos por ser exactamente igual al anterior.)

Marcial

Gaita

1er. fragmento

2.º fragmento

3er. fragmento

4.º fragmento

a la

(N.º 6) "La Danza,,

Bailable

Gaita

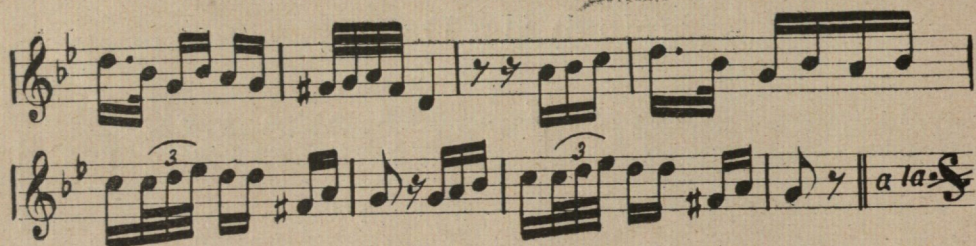
Tamboril

(N.º 7) "Villancicos populares,,

(Sin letra)

(N.º 8) (Variante)

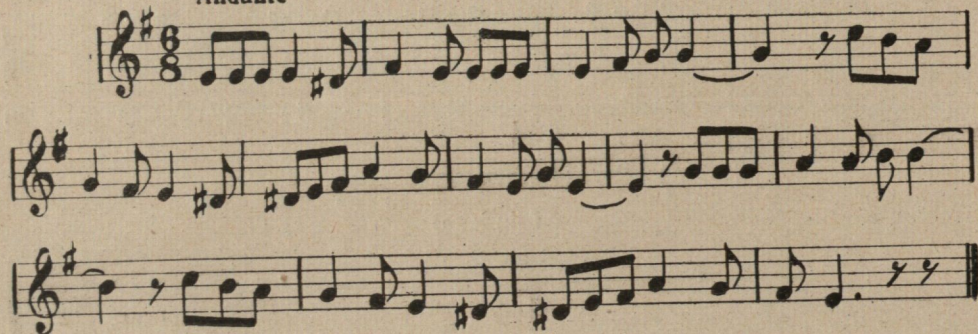
(Lleva acompañamiento de piano, del que prescindimos por carecer de interés folklórico.)



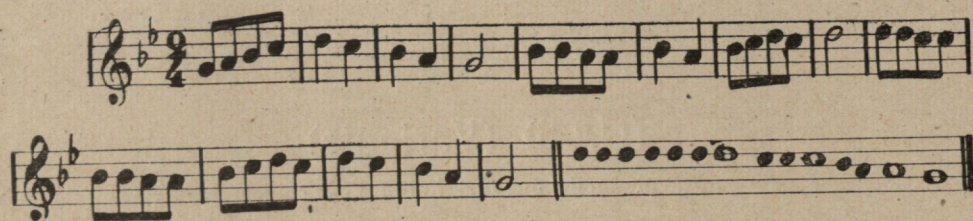
(N.º 9) (Otro villancico)

(Sin letra y con acompañamiento de piano, que también prescindimos reseñarlo)

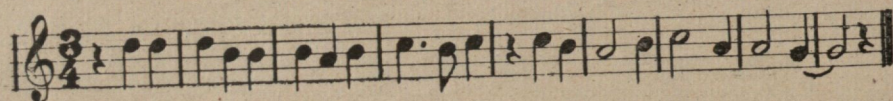
Andante



(N.º 10) "Rosario,, (sin letra)



(N.º 11) (Ejemplo sin título ni letra)



(N.º 12) (Música sin compasear sin título ni letra)

(¿Salve?)

(Solo) (Coro)

(Solo) (Coro)

(Solo) (Coro)

(Solo) (Coro)

(N.º 13) "El sereno de Fregenal,"

Lento

A - ve Ma riaPu ri si - ma, las do - ce han da - do, y se - re - no.

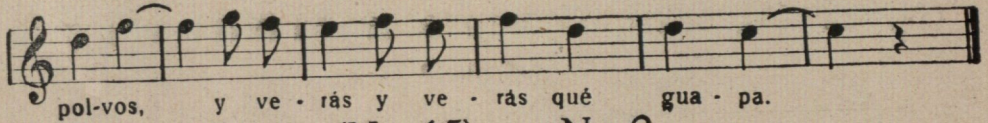
(N.º 14) "Canciones infantiles populares,, N.º 1

Cantada por Fernandita Jurado, niña de 4 años - Villafrañca (de los Barros)
Junio 21, 85 (1885)

Andantino.

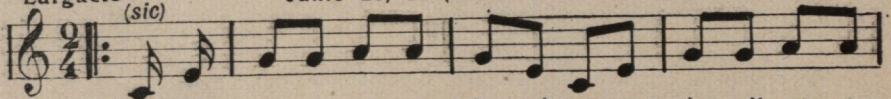
La no - vía, la no - vía de Pe - pe co - chi -
se me - a, se me - a en la ca - ma Péi - na -
y Pe - pe y Pe - pe le dí - ce: lá - va -

na, co - chi - na, ma rra - na, y da - te y da - te con
te, péi - na - te(e)sos ri - zos;
te, lá - va - te(e)sa ca - ra

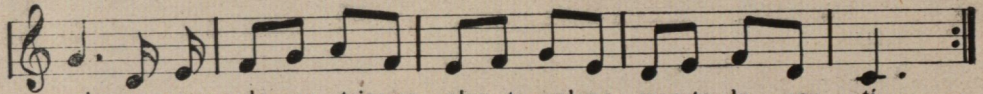


(N.º 15) N.º 2

Cantada por Carmelita Jurado, niña de 7 años - Villáfranca (de los Barros)
Largueto Junio 21, 85 (1885)



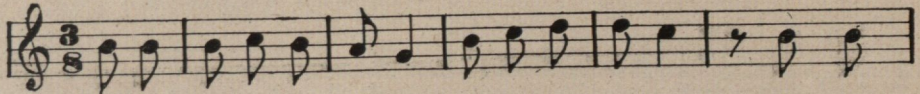
Al le - van - tar u - na lan - cha u - na jar - di - ne - ra
Jar - di - ne - ra, tú queen tras - tes y en el jar - dín del a -



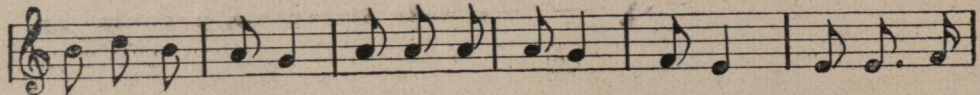
vi re - gan - do su trier - na plan - ta y al mo - men - to la sen - ti.
mor, ya me pue - des dau na plan - tade (e) sas que sea la me - jor,

(N.º 16) "A la mata 'la mata,"

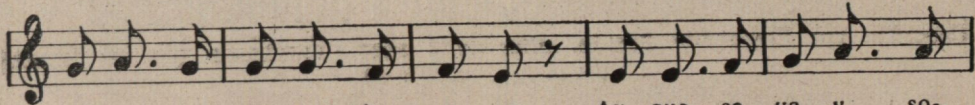
Guadalcanal (Sevilla)



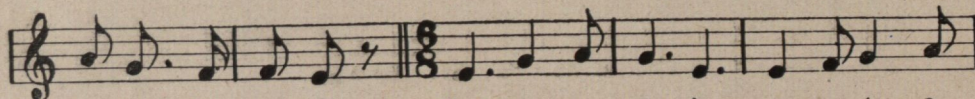
A la ma - ta, 'la ma - ta, ro - me - ro ver - de, que'l ro -



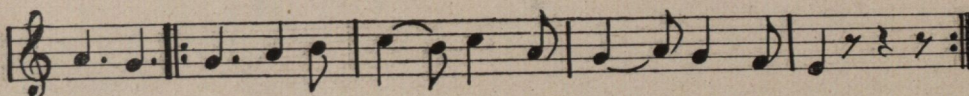
me - ro se se - ca, no hay quien lo rie - gue. Cie - los. Ay, que



se va mi cla - ro lu - ce - ro. Ay que se va y so -



li - ta me que - do. Ven - te a mis bra - zos, yo te a -



ma - ré, se - rás mi glo - ria y se - rás mi bien;
se - rás lu - ce - ro del a - ma - ne - cer.

(N.º 17) (Sin título. Romance de "La esposa infiel,,)

Guadalcanal



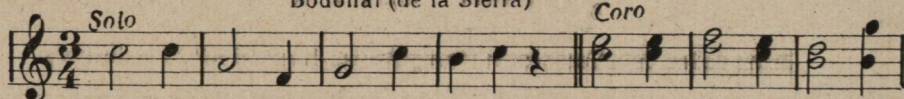
Ma - ña - ni - ta, ma - ña - ni - ta, ma - ña - ni - ta Don Si - món, ma ña ni ta . Don Simón.

(N.º 18) "Salve,,

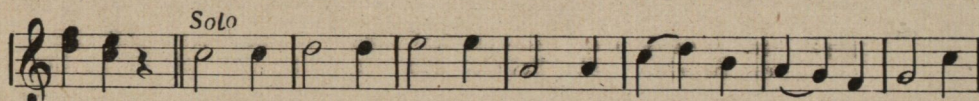
Andante

Bodonal (de la Sierra)

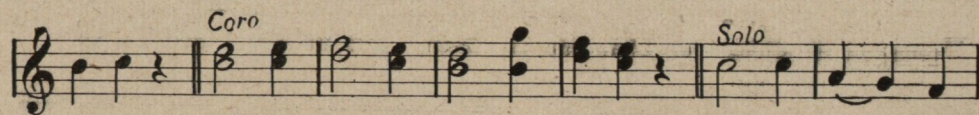
Coro



Sal - ve, Ma - dre del Ro - sa - rio. Ma - dre de mi - se - ri -



cor - dia. Re - fu - gio y am - pa - ro nues - tro, Ter - sa y cán - di - da pa -



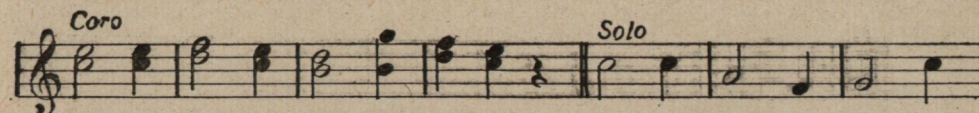
lo - ma. Ter - sa y cán - di - da pa - lo - ma. Sal - ve a u lo - ra



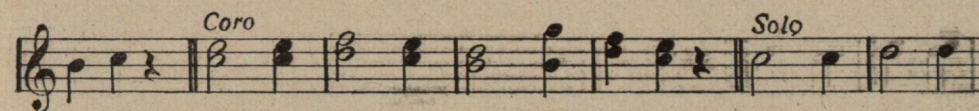
so - be - ra - na. Ma - dre del Hi - jo pia - do - sa y de!



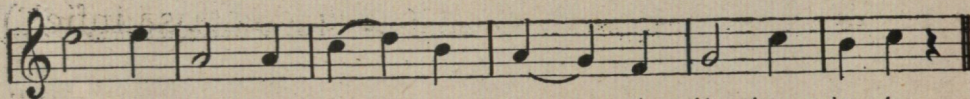
Es - pi - ri - tu San - to a - ma - da y que - ri - da Es - po - sa,,



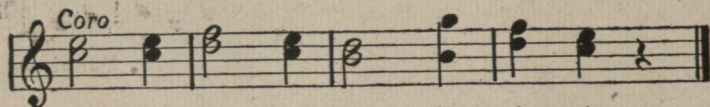
a - ma - da y que - ri - da Es - po - sa. Sal - ve a quien con a -



fleu - to vues - tro Ro - sa - rio a - pre - go - na. Con - ce - del - le



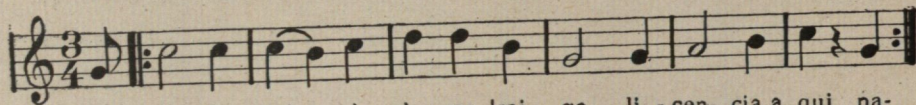
mu - chos a - ños por la e - ter - ni - dá de glo - ria,



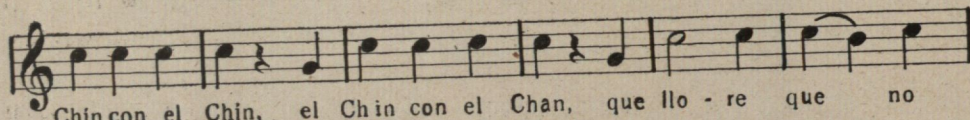
por la e - ter - ni - dá de glo - ria.

(N.º 19) "El Chín,,

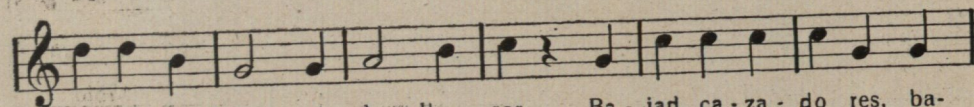
Jerez de los Caballeros (más los siguientes, hasta el n.º 26 inclusive.)



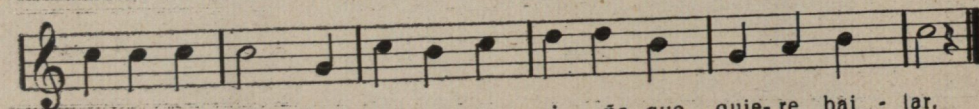
De los in - qui - si do - res trai - go li - cen - cia a qui pa -
ra bai - lar el bai - le que le lla - man el Chín. El



Chín con el Chín, el Chín con el Chan, que llo - re que no



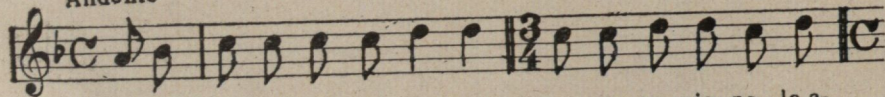
llo - re que de - ge de llo - rar. Ba - jad, ca - za - do res, ba -



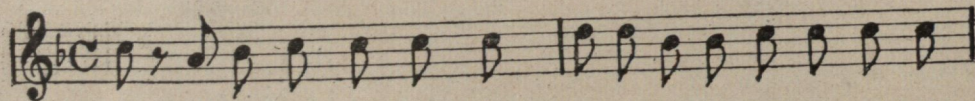
jad a sa - car, sa - car aes - ta ni - ña que quie - re bai - lar.

(N.º 20) "Juego de niñas,,

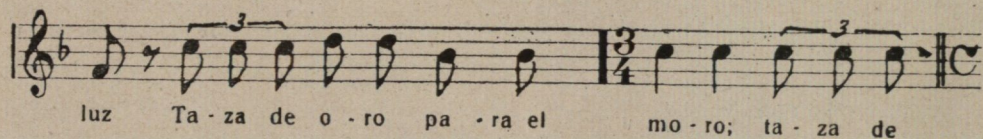
Andante



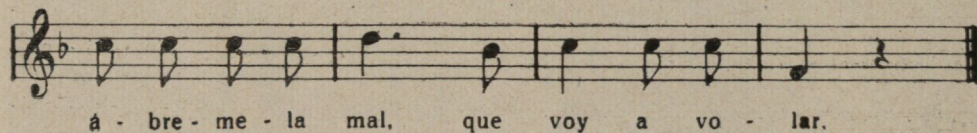
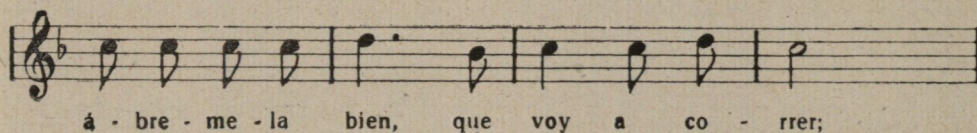
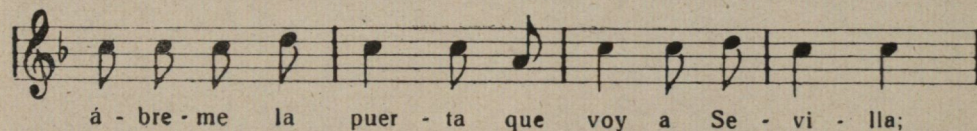
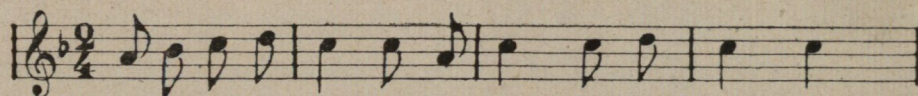
Las cor - ti - nas de mi al - co - ba son de ter - cio - pe - lo a -



zul, yen - tre cor - ti - na y cor - ti - na se pa - sé - a un an - da



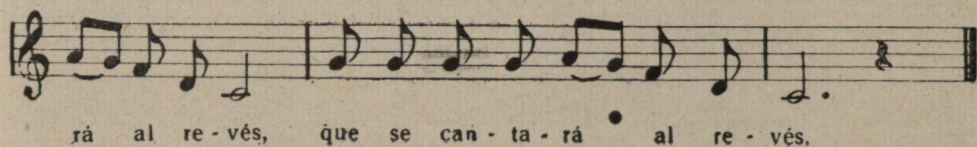
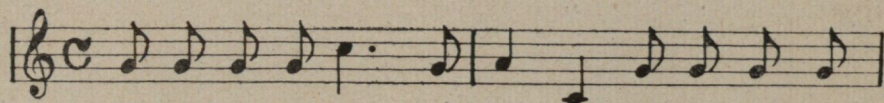
Allegretto (N.º 21) "Otro juego de niñas,,



(N.º 22) "Otro juego de niñas,,

(En la parte literaria se titula "Juego del Mambrú,,)

Allegretto

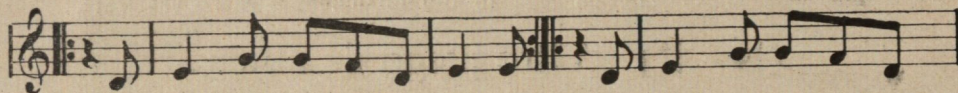


(N.º 23) "Canción conocida por el punto de la Habana,,

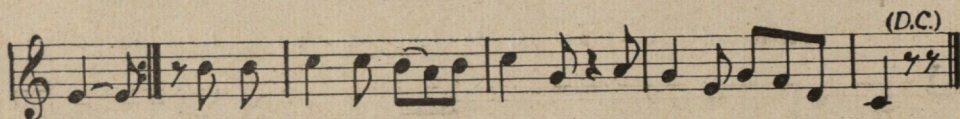
— Andante



Me me - ti en un col - me - nar, - me pi - ca - ron las a - vis - pas,

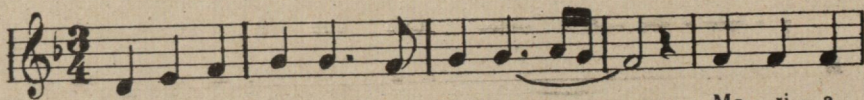


de a - llí sa - líe chan - do chis - pas	con más pi - o - jos que a
a ca - sa de un mo - ni - go - te,	los ma - ta - ba dos a
el cual te - ní - a un ca - po - te	y o - tras ve - ces por do -

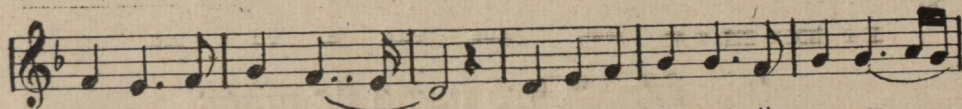


roz;	pa - ra a li - vio de mi pe - na mi mu - la me ti - ró un coz.
dos	
ce - nas	

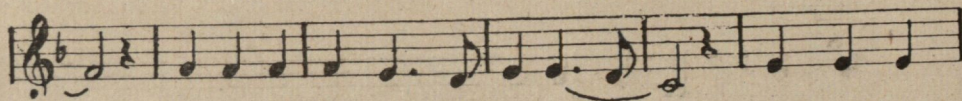
(N.º 24) "Coplas de malagueña,,



Ma - ri - a, cuer - po sa - la o, — Ma - ri - a,



cuer - po sa - la - o, — .co - ra zón de ar ve - lla ne - ra, —



— es - ta no - che me he, so - ña - o — que es - ta - ba en



tu ca - be - ce - ra, — Ma - ri - a, cuer - po sa la - o. —

(N.º 25) "Canto de cuna,, (Nana)

Du - er - me - te, ni - ño chi - qui - to, — que tu ma dre noes - tá en
ca - sa, que se la lle - vó la Vir - gen de
com - pa - ñe - ra a su ca - sa. —

(N.º 26) "Ave María que cantan por las calles en la procesión del Rosario,,

Andante

Coro
Dios te sal - ve, Dios te sal - ve Ma -
Solo
ri - a Lle - na e - res de gra - cia,
Coro
lle - na e - res de gra - cia El Se -
ñor es con - ti - go, ben - di - ta e - res en - tre

to - das las mu - ge - res Y ben - di - - -

to es el fru - to y ben di - - - to es el

fru - to Y ben - di - to es el fru - to de tu vien -

tre de tu vien - tre Je - sús, de tu vien - tre Je - sús.

(N.º 27) "Antiguos villancicos,,

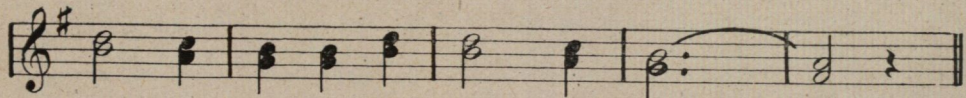
Andante

Ya na - ció el Sol her - mo - so, ve - nid, ve -

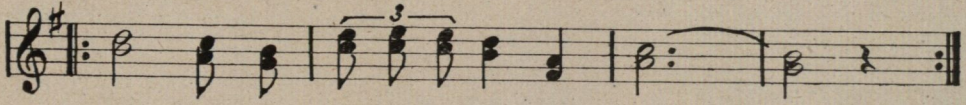
re - mos na - ci - do el sal - - - Que el be - llo

sol que hoy na - ce en el O - rien - te ja - más se

vió. - - - Que el be - llo sol que hoy na - ce en

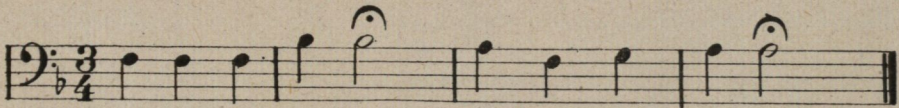


el O - rien te ja - más se vió. _____



en el O - rien - te ja - más se vió _____

(N.º 28) "El locero,, (Pregón)



Lle - vo la lo - za de per - nal fi - no.